



## Documents pour l'histoire du français langue étrangère ou seconde

58-59 | 2017

Innovations pédagogiques dans l'enseignement des langues étrangères: outils, passeurs, politiques éducatives (XVIII<sup>e</sup>-XXI<sup>e</sup> siècles)

---

### La influencia del método de Ahn en España en los siglos XIX y XX a través de una mirada a la prensa histórica

Alberto Lombardero Caparrós

---



#### Edición electrónica

URL: <https://journals.openedition.org/dhfles/4453>

DOI: 10.4000/dhfles.4453

ISSN: 2221-4038

#### Editor

Société Internationale pour l'Histoire du Français Langue Étrangère ou Seconde

#### Edición impresa

Fecha de publicación: 1 diciembre 2017

Paginación: 83-101

ISSN: 0992-7654

#### Referencia electrónica

Alberto Lombardero Caparrós, « La influencia del método de Ahn en España en los siglos XIX y XX a través de una mirada a la prensa histórica », *Documents pour l'histoire du français langue étrangère ou seconde* [En ligne], 58-59 | 2017, mis en ligne le 04 juin 2018, consulté le 26 mars 2023. URL : <http://journals.openedition.org/dhfles/4453> ; DOI : <https://doi.org/10.4000/dhfles.4453>

---

Este documento fue generado automáticamente el 26 marzo 2023.

Tous droits réservés

---

# La influencia del método de Ahn en España en los siglos XIX y XX a través de una mirada a la prensa histórica

Alberto Lombardero Caparrós

---

## 1. Introducción

- 1 El profesor y pedagogo alemán Johann Franz Ahn (1797-1865) innovó y triunfó en el ámbito de la enseñanza de idiomas con la publicación de su *Praktischer Lehrgang zur schnellen und leichten Erlernung der Französischen Sprache* (1834). Dicho éxito está avalado por el inusual número de ediciones que cosechó su primer curso de francés, unas 221 en el siglo XIX, llegando hasta la edición número 237 en 1921. En 1840 Ahn publica su segundo curso de francés al que le seguirían, en años posteriores, obras similares en los idiomas Inglés, Italiano, Alemán, Holandés, Griego moderno y Ruso. Ninguno de estos manuales conseguiría un éxito tan rotundo como su primer curso de francés.
- 2 A diferencia de Ahn, que nunca utilizó la palabra ‘método’ en sus manuales, sus adaptadores europeos, primero, y americanos, después, si la incluyeron en los títulos de sus manuales (ver apéndice).
- 3 España no quedó al margen de la influencia de Franz Ahn. Los autores que incluyeron el título genérico de ‘*Método de Ahn*’ en el título de sus manuales para aprender diversas lenguas extranjeras en España fueron, por orden de aparición, Henry Mac Veigh para los cursos de francés (1ª ed. 1857) e inglés (1ª ed. 1859); Camilo Vallés para el alemán (1ª ed. 1873); Francisco María Rivero para el italiano (1ª ed. 1873) y Paula Hidalgo para el portugués (1ª ed. 1876). Salvo la primera edición del curso de francés e inglés, todas las restantes fueron publicadas por la editorial Bailly-Baillièrè fundada en 1848 en Madrid por Carlos Bailly-Baillièrè.

## 2. La prensa histórica<sup>1</sup>

- 4 Nuestra investigación se ciñe a la consulta de dos hemerotecas digitales de prensa histórica, la HDBNE y la BVPH<sup>2</sup>. En ambos catálogos se utilizaron los mismos parámetros de búsqueda : para la entrada de búsqueda se usó la expresión ‘Método de Ahn’ y para el período temporal se escogió entre el 1 de enero de 1850 y el 31 de diciembre de 1950. El primer parámetro coincide con el epígrafe que aparece en la parte superior central de todos los manuales de los adaptadores de Ahn en España. El segundo amplía el período en sus dos extremos para obtener una mayor visión histórica de la influencia de Franz Ahn. En realidad, el período queda acotado entre 1857 y 1937 si nos atenemos a los resultados de la primera y última referencia al ‘Método de Ahn’ encontradas en sendas hemerotecas.
- 5 El número de resultados fue de 608 en la HDBNE y de 437 en la BVPH. Del millar de resultados en total, alrededor de un tercio de ellos no arrojó ninguna información relevante a nuestra búsqueda mientras que el restante setenta por ciento representa la constatación de una significativa presencia del ‘Método de Ahn’ en la prensa histórica española. Estos resultados pueden clasificarse en cuatro tipos (organizados de mayor a menor aparición) :
- 6 Anuncios de los diferentes manuales editados en la prensa española.
- 7 Anuncios de clases privadas en Academias donde se enseñaba según el método de Ahn.
- 8 Extractos de prensa en forma de artículos, recomendaciones bibliográficas, cartas al director.
- 9 La entrada de la expresión ‘Método de Ahn’ en la cultura popular con tintes de parodia.

### 2.1. Anuncios de manuales

- 10 El primer anuncio encontrado data de 1857 y aparece en la página tres del *Diario Oficial de Avisos de Madrid* fechado un 28 de octubre. En él se anuncia la publicación de un manual titulado *Tratado elemental para aprender el francés, compuesto por el profesor H. M. Veigh, con arreglo al METODO NATURAL Y ATRACTIVO DEL DOCTOR AHN*. No se menciona qué edición es pero creemos que se trata de la primera por el hecho que no se han encontrado anuncios anteriores a 1857. El anuncio acaba mencionando el precio y los diversos puntos de venta : *Véndese a 8 rs. En rústica y 10 encuadernado á la inglesa en las librerías de Bailly Bailliere, Duran, Cuesta y Villaverde y en casa del autor ACADEMIA DE LENGUA INGLESA, calle de la Salud, núm. 8 principal*. Este anuncio vuelve a aparecer en el mismo diario el 2 de noviembre y en tres periódicos más : en *La Época* el 2 de noviembre ; en *El Clamor Público* y en *La Discusión* un 6 de noviembre. Dos meses más tarde, un 26 de enero de 1858, aparece en el *Diario Oficial de Avisos de Madrid* un nuevo anuncio de un manual para aprender francés titulado *EL PRIMER CURSO DE FRANCÉS, con arreglo al método atractivo y sencillísimo del doctor Ahn*, escrito por H. Mac Veigh. De nuevo no aparecen ni el número de edición ni el editor, sólo el precio y los puntos de venta. Este mismo anuncio vuelve a aparecer en otro periódico llamado *La Esperanza* los días 18 y 25 de febrero. En el mismo rotativo aparece un nuevo anuncio, fechado los días 26 y 29 de junio del mismo año, anunciando la aparición de la primera edición de *El Segundo curso de francés*, escrito por Henry Mac-Veigh. Tres meses más tarde, en el 4 y 5 de septiembre, aparece en *La Iberia* un anuncio en el que se oferta *El primero y segundo curso*

de francés, con arreglo al método sencillo y natural del Dr. Ahn junto a la Clave de temas de ambos cursos, por separado. Este anuncio es el único de todos los encontrados que incluye una sección, bastante larga, llamada 'Extractos de Opinión' y que recoge diversos comentarios muy favorables al método de Ahn de diversos periódicos.

- 11 En 1859 el espectro de lenguas se amplía al inglés como así lo confirma un anuncio aparecido en el *Diario Oficial de Anuncios de Madrid* (ejemplares del 3, 4 y 5 de octubre). El escueto título de la obra, *Método de Ahn. Primer curso de inglés*, será homogéneo a partir de entonces para todos los manuales, sobre todo a partir de 1862 cuando la casa editorial madrileña Bailly-Baillièrre adquiere los derechos de la obra de Ahn en España. A partir de 1862, todos los anuncios de manuales según el método de Ahn correrán a cargo de la empresa editorial Bailly-Baillièrre, regentada por Carlos Bailly-Baillièrre. Así lo atestigua la aparición de un mismo anuncio en cuatro diarios de la época (*La Época*, *La Discusión* y *La Iberia* entre el 25 de septiembre y el 4 de octubre y en *El Monitor de la Salud* el 15 de diciembre de 1862).
- 12 La presencia de anuncios en la prensa aumenta exponencialmente tal como avanza el siglo XIX. La campaña editorial da sus frutos y en pocos años el número de ediciones va en aumento, sobre todo las del idioma francés. Un ejemplo de ello lo pone de manifiesto un anuncio aparecido al unísono en *La Esperanza*, *La Regeneración*, *La Época*, el *Diario Oficial de Avisos de Madrid*, *La España* y en *El Pensamiento Español* entre el cinco y el dieciocho de septiembre de 1866. En dichos diarios se anuncia la salida de la sexta edición del *Método de Ahn. Primer curso de francés* acompañado de un texto promocional de la editorial Bailly-Baillièrre, en el cual se puede leer :
 

El Método de Ahn para aprender la lengua francesa está reconocido en toda Europa por el más sencillo y el más adecuado á la enseñanza (puede decirse que es el método de Ollendorff simplificado) ; así es que hoy se halla adoptado en casi todos los establecimientos.
- 13 La mención al 'método de Ollendorff', muy popular también en la época, puede interpretarse como una estrategia editorial, especialmente en una década, la del 60 del siglo XIX en que se publicaron más de una treintena de nuevos manuales para aprender francés (Fischer *et al.* 2004 : 247-249).
- 14 La década de los 70 del siglo XIX testimonió una creciente presencia de anuncios en la prensa con nuevos manuales y nuevas ediciones que se añadían a los ya publicados anteriormente por Bailly-Baillièrre. Un ejemplo de ello aparece en el *Diario Oficial de Avisos de Madrid* del 1 y 2 de octubre de 1874 y repetido en *La Igualdad*, *La Iberia*, *La Época*, y *El imparcial* entre el 2 y el 21 de octubre de ese mismo año. En vez de concentrar la atención en un solo idioma, este anuncio, como ya será habitual, incluye las diferentes ediciones nuevas del método de Ahn para el francés y el inglés con la novedosa aparición de un primer y segundo curso de italiano :
- 15 Método de Ahn. Primer curso de francés. 13ª ed. 1874
- 16 Segundo curso de francés con clave. 7ª ed. 1874
- 17 Curso de Inglés. 3ª ed. 1873
- 18 Clave de temas del curso de inglés. 3ª ed. 1873
- 19 Primer y segundo curso de italiano. 1873
- 20 En el mismo anuncio aparece una nota escrita por la editorial en la que se subraya la popularidad del método de Ahn, *por ser de todos conocido como el más sencillo y práctico de todos los demás publicados.*

- 21 Sin lugar a dudas, la popularidad del método de Ahn iba *in crescendo* de la mano de una de las casas editoriales más importantes de España en aquel tiempo aunque, por cuestiones de espacio, no podemos hacernos eco del ingente número de anuncios encontrados entre las décadas de los 70 y 80 del siglo XIX. No obstante, hemos seleccionado un anuncio de finales de la década de los 80 para dejar constancia del impacto que causaba el método de Ahn en la sociedad española. El anuncio en cuestión apareció en el *Anuario del comercio, de la industria, de la magistratura y de la administración* en 1888. Ocupa casi una página convirtiéndose en uno de los de mayor tamaño de todos los consultados, siendo un claro ejemplo de la exitosa producción editorial de manuales basados en el método de Ahn. En resumen, el contenido es el siguiente :
- 22 Primer curso de francés. 30ª ed.
- 23 Segundo curso de francés. 20ª ed.
- 24 Clave de los temas del primer y segundo curso de francés. 17ª ed.
- 25 Primer libro de traducción del francés. 1885
- 26 Primer curso de alemán. 3ª ed., 1888
- 27 Segundo curso de alemán. 3ª ed., 1888
- 28 Tercer curso de alemán. 2ª ed. 1888
- 29 Clave de los tres cursos de alemán. 2ª ed. 1888
- 30 Curso de inglés. 10ª ed. 1888
- 31 Clave de los temas del curso de inglés. 7ª ed. 1888
- 32 Primer curso de italiano. 5ª ed., 1887
- 33 Segundo curso de italiano. 5ª ed., 1887
- 34 Primer y segundo curso de portugués. 1876
- 35 El último anuncio que incluye el número de ediciones de los manuales del método de Ahn lo encontramos en *El Heraldo de Madrid* publicado el 3 y 5 de octubre respectivamente del año 1892. Esta vez, sólo incluye los idiomas francés e inglés y, aunque sólo lo separan cuatro años del anuncio anteriormente expuesto, sorprende ver el gran éxito de ventas que supusieron los cursos de francés e inglés tal como demuestran las diferentes ediciones anunciadas :
- 36 Primer curso de francés. 36ª ed., 1891
- 37 Segundo curso de francés. 31ª ed., 1892
- 38 Clave francés. 24ª ed., 1892
- 39 Curso de inglés. 13ª ed., 1891
- 40 Clave inglés. 14ª ed. 1892
- 41 Así mismo, al final de este mismo anuncio aparece un texto promocional sobre el método de Ahn haciendo referencia a su universalidad: *Los métodos de Ahn, universalmente reconocidos como los más sencillos para aprender un idioma con facilidad y en poco tiempo, están adoptados de texto en el mundo entero por todos los establecimientos de enseñanza.*
- 42 El último anuncio encontrado relativo al período entre 1850 y 1950 data del 5 de octubre de 1894. Sólo se encontró en un diario, *El Imparcial*, y su diseño no se repite en

ningún otro anuncio previo ni posterior. Finalmente, la singularidad de este anuncio se hace también palpable por el hecho de ir dirigido tanto a profesores como a alumnos :

- 43 ENSEÑAD Y APRENDED por el metodo Sencillo de AHN de texto en todos los colegios :
- 44 El Francés
- 45 El Alemán
- 46 El Inglés
- 47 El Italiano
- 48 El Portugués
- 49 De venta en la librería de Bailly-Baillièreé Hijos, Madrid, y en todas las librerías y centros de suscripción de España y Ultramar.

## 2.2. Anuncios de clases privadas

- 50 Otro indicador de la implantación del método de Ahn en territorio español está constituido por un subtipo de anuncios como son las clases privadas o particulares de idiomas en la España de aquel período.
- 51 En total nuestra búsqueda arrojó cinco resultados que incluimos a continuación. El primero de ellos apareció en el *Diario Oficial de Avisos de Madrid* el 9 de mayo de 1862. Se trata de un anuncio anónimo en el que se ofrecen clases de inglés y de español para extranjeros. Otro hecho singular sobre este anuncio es que está incluido en una sección del periódico llamada *Sección Científica* cuya única entrada la constituye el anuncio en cuestión : *Lecciones de inglés, por el<sup>3</sup> breve método de Ahn. Calle de Pontejos, núm. 10, cuarto cuarto derecha. Se enseña el español á los extranjeros.*
- 52 El segundo anuncio desvela, por casualidad, quién era el profesor anónimo del primer anuncio como veremos a continuación. Se trata de un anuncio con una doble finalidad : ofrecer clases privadas de inglés y francés e incluir algunos manuales escritos por el mismo profesor. Este anuncio resulta ser muy significativo desde un punto de vista historiográfico por evidenciar que algunos autores de manuales para la enseñanza de idiomas también trabajaron como profesores de idiomas privados probablemente debido a que los emolumentos que recibían de las editoriales para las que trabajaban eran bastante exigüos. El anuncio en cuestión es el siguiente :
- 53 EL PROFESOR DE INGLES H. MAC VEIGH, dá principio á sus clases desde hoy. ☞ Calle de Pontejos, núm. 10, piso cuarto. ☞ Sus obras son : *primer libro de traducción del francés, con notas y vocabulario* ; su precio, 7 reales : muy recomendable como obra elemental.
- 54 *Primer curso de inglés (método de Ahn)*, á 10 rs. ☞ *Clave*, 4 rs.
- 55 *Primer curso de francés* (2ª edicion), á 8 rs. ☞ *Segundo curso del mismo*, á 8 rs. ☞ *Clave*, á 2 rs.
- 56 *British Class Book ó Lecciones de literatura inglesa, sacadas de los mejores prosistas y poetas, con una reseña gramatical y vocabulario.* Precio, 30 reales. Se hallan de venta en las principales librerías de Madrid.
- 57 Pocos días después de la fecha del anterior anuncio aparece otro anónimo en *La Correspondencia de España* del 7 de octubre de 1862, donde una academia privada ofrece clases de francés siguiendo el método de Ahn : *ACADEMIA DE FRANCÉS, POR EL breve y sencillo método de Ahn. Montera, 40, segundo. Lecciones particulares.*

- 58 El siguiente anuncio es uno de los más exhaustivos en información de esta sección. Incluye una breve presentación del profesor-anunciante, la oferta de clases de francés, honorarios, opciones de trabajar a domicilio y en Colegios y, finalmente, un objetivo de aprendizaje un tanto ambicioso. Dicho anuncio apareció en el *Diario de Córdoba* del 20 de febrero de 1880 y, aunque un poco extenso, merece la pena recuperarlo del olvido por su valor intrínseco a nuestro estudio :
- 59 Academia de francés.
- 60 Don Gerardo Perillan Diez, Bachiller en Artes, Filosofía, y Letras y Profesor de Francés, abre clases de Francés, tanto generales como especiales, en la forma siguiente :
- 61 Clase de Francés, de una hora por el excelente método de Ahn, el cual suple con ventaja á todas las gramáticas y métodos conocidos hasta hoy. Otra idem de una hora y solo para aquellos que ya tengan algún conocimiento de dicho idioma, por el susodicho método de Ahn.
- 62 Nuestro último anuncio comparte presencia con otro similar en la misma página de anuncios de *El Eco Toledano*, aparecido entre el 19 y el 30 de octubre de 1912, en una época en la que, como hemos visto, el método de Ahn competía con otros métodos en el mercado editorial de la enseñanza de idiomas. La mayor oferta de métodos en la España de inicios del siglo XX queda reflejada en ambos anuncios que ofrecen clases privadas o particulares según los métodos de Berlitz, Ahn y Ollendorff :
- 63 FRANCÉS-INGLÉS
- 64 D. Antonio Calzadilla ; intérprete de la casa Thos. Cook & Son, de Londres y exdiscípulo del Lycée Louis-le-Grand, de París, por el método Berlitz ; procedimiento el más rápido conocido para el estudio á viva voz de los idiomas, pudiendo el alumno conseguir, merced á una labor asidua de seis meses, el saber necesario para la clara comprensión y acertado empleo de cualquiera de las expresadas lenguas. ☞ Razón : Dos Codos, 10, de ocho á doce de la mañana, y de seis á nueve de la noche.
- 65 LECCIONES DE FRANCÉS
- 66 á cargo de la Srta. Estrella Martín, por los métodos de Ahn y Ollendorff, se ofrece en su casa yá domicilio, para señoritas y alumnos de la Normal é Instituto ; de diez de la mañana á dos de la tarde darán razón en la calle de Santa Isabel, núm. 26.

### 2.3. Otros extractos de prensa

- 67 Las referencias al método de Ahn en la prensa histórica consultada han traído a luz una serie de textos, heterogéneos en su naturaleza aunque homogéneos en su temática como veremos a continuación. Incluimos en esta sección dos artículos de una revista cultural, una carta al director y recomendaciones bibliográficas de diversos diarios.
- 68 Los dos artículos comparten la peculiaridad de haber aparecido en la misma publicación, *Revista Contemporánea*, con dieciséis años de diferencia. El primero de ellos data de 1888 y lleva por título *Método que debiera emplearse en la enseñanza de las lenguas vivas señaladamente del alemán*. Fue escrito por Cándido Ríos y Rial, Catedrático de Historia natural en el Instituto de segunda enseñanza de Guipúzcoa. En su artículo, Ríos (1888 : 261) se refiere a los métodos de Ollendorff y de Ahn como unos ‘*métodos que revisten cierta originalidad*’ por ser ‘*adaptables á diversas lenguas imprimiéndoles más o menos*

novedad' y por producir unas 'gramáticas que acostumbran á dividir en dos partes : una práctica y otra teórica, en la cual se trata el idioma bajo el punto de vista filológico.

69 El segundo artículo, aparecido en 1904 también en la *Revista Contemporánea*, es la transcripción del Discurso inaugural del Centro Asturiano hecho por el académico, escritor y periodista Antonio Balbín de Unquera (1842-1919). Lleva por título *Enseñanza de las lenguas vivas y principalmente de la lengua inglesa*. En él su autor hace una referencia implícita a los métodos prácticos de Ahn y Ollendorff, entre otros, poniendo de relieve su importancia en un pasado pero que entonces, a inicios del siglo XX, ya habían perdido su vigor ante la aparición de nuevos métodos. Según Balbín (1904 : 265), *Los métodos prácticos de composiciones y de temas y de claves tienen su razón de ser, y que ha debido mirarse como un progreso, pero únicamente cuando se trate de aprender las lenguas extranjeras en cualquier concepto que no sea el literario.*

70 Balbín, pues, acepta los métodos prácticos como válidos para la enseñanza de lenguas extranjeras aunque personalmente se considera partidario de un método ecléctico que define así :

... nosotros respecto al método de enseñar las lenguas extranjeras somos eclécticos ; para los propósitos literarios no vemos otro mejor que el teórico y gramatical antiguo ; para los fines prácticos de la conversación, escritura sin pretensiones literarias y comunicación, consideramos admisibles los métodos prácticos. Aún así, entendemos que debe descargarse, en gracia de la utilidad, el método teórico gramatical de muchos pormenores... y que los métodos prácticos deben tomar una forma algo más científica, si queremos que los alumnos se den cuenta de lo que son y valen los idiomas que estudian.

71 Nuestro siguiente documento histórico nos devuelve a finales del siglo XIX cuando la influencia del método de Ahn aún era palpable como lo demuestra una carta escrita en la sección de *Cartas al Director* aparecida en *El Correo Militar* un 5 de marzo de 1895. Fue escrita por A. U. (no se dan más señas) y llevaba por título *Más sobre Segunda Enseñanza*. Su autor anónimo contraponen la enseñanza de idiomas en los institutos de segunda enseñanza con la de la Escuela Superior de Guerra y no duda en recomendar el método de Ahn, utilizado en la segunda, para mejorar el aprendizaje de lenguas en los institutos :

[...] En la Escuela Superior de Guerra, en que amplían sus estudios los oficiales más brillantes de nuestro ejército, conténtase el ilustradísimo profesor de francés con el sencillo método de Ahn y obtiene grandes resultados ; en cambio los textos que obligan á estudiar á los futuros bachilleres, son de extensión y dificultad tal, que embarullando al alumno, se consigue que en dos cursos completos tan sólo aprenda á mal leer ; pero en compensación, cuesta el método de Ahn cinco pesetas y quince el que se da en los institutos, y váyase lo uno por lo otro.

72 Ya vimos anteriormente cómo el método de Ahn compartía protagonismo con otros métodos a partir de finales del siglo XIX, extremo también confirmado por esta carta al director. Ésta será la tónica durante las primeras décadas del siglo XX como muestra el último extracto de prensa hallado en la sección de recomendaciones bibliográficas.

73 *La Unión Ilustrada* del 28 de abril de 1929 dedica la página cuarenta y dos a dar información bibliográfica sobre diversas gramáticas y métodos para aprender idiomas. Observamos cómo la oferta editorial de manuales para la enseñanza de idiomas ha crecido extensamente. De hecho, ya no se mencionan los métodos de Ahn para el francés e inglés y tan sólo se recomiendan para el italiano, el alemán y el portugués. Por ejemplo, para el francés existen otros métodos como los de Henry Meyer, T. Grubert,



René H. Thierry, José Meca Tudela y Luis Besses y para el idioma inglés los métodos de Lewis Girau, José Garrón Ruiz, José Casadesús y R. Seaber.

- 74 Ciertamente, la amplia oferta de manuales para aprender francés e inglés a finales del primer tercio del siglo XX relegó al olvido los métodos de Ahn, al menos para cierta prensa, aunque los cursos de italiano y alemán tuvieron una vida algo más larga.

## 2.4. El método de Ahn como parodia

- 75 Llegamos al final de nuestra investigación con una serie de textos periodísticos muy singulares. En ellos se acuña la expresión ‘método de Ahn’ para indicar que algo o alguien es cómico, incongruente o inservible. Se usa con sarcasmo, para ridiculizar algo o a alguien. A veces, la expresión va acompañada de algún ejemplo extraído del mismo manual de Ahn como ocurre en el primer extracto encontrado en *La Época* (ejemplar número 15.933 del 28 de septiembre de 1894). Se trata de una noticia, no firmada, sobre reformas de enseñanza y, en concreto, del cambio de asignaturas. Uno de estos cambios, el diario lo considera ‘*á todas luces cómico, y recuerda aquellas preguntas y respuestas del método de Ahn : ‘¿Tiene usted un cortaplumas ?- No, pero tengo un par de botas’*
- 76 El resto de alusiones cómicas al método de Ahn en la prensa histórica aparecen en el siglo XX, y particularmente, entre 1909 y 1932. La primera de ellas apareció en *El Orden* un 13 de marzo de 1909. En la página tres una noticia llamada *Dimes y Diretes* alude al método de Ahn para criticar a otra publicación llamada *La Iberia*. No reproducimos la noticia entera por su extensión pero sí los tres primeros párrafos para captar mejor la irónica alusión al método de Ahn :
- 77 ¿Conocen Vs. El método de Ahn precioso libro para aprender francés ? Pues los temas allí escritos son una palmaria muestra de lo que á nosotros nos ocurre con “La Iberia”.
- 78 ¿Ha visto V. mi sombrero ? Dice uno de los temas del citado libro.- No señor aquí tengo su paraguas-.
- 79 Es decir, que la mayor incongruencia se observa, entre las preguntas y respuestas.
- 80 Unos años más tarde aparece otra alusión cómica al método de Ahn en el diario satírico y humorístico *Buen Humor* (el 7 de enero de 1923) en una historia sobre préstamos. Hacia el final de la historia leemos :
- 81 En diferentes ocasiones me han preguntado algunas dichas personas si es posible empeñar una cosa tan íntima como la anteriormente nombrada.
- 82 ¡Que si es posible !...No es difícil oír en cualquier calle a dos individuos que se encuentran de improviso lo siguiente, digno del método de Ahn : -¡Hola, querido ! ¿Tienes ahí diez reales ?- No ; pero tengo cinco camisetas.
- 83 Y esa respuesta no es más ni menos que la salvación. ¿Comprenden ustedes ?...
- 84 Dos años después, en la portada del diario de información gráfica y literaria *Región* (15 de abril de 1925) aparece una noticia titulada *Un juramento comunista* dentro de la sección llamada *De aquí y de allá*. De nuevo, el método de Ahn sale a la palestra, esta vez como una ‘adorable incongruencia’ :
- 85 Si la renovación del mundo ha de ser efectuada por comunistas como el señor Raffin-Dugens, diputado francés, el mundo quedará como está. Todo lo más que lograrán los renovadores será ponerle una máscara.

- 86 Ese diputado debía comparecer ante la Comisión de investigación sobre los fondos electorales. Y como es uso corriente en nuestro mundo, aun sin renovar, se le pidió juramento de decir verdad.
- 87 Yo no juro, porque soy comunista- dijo recordando la adorable incongruencia de los ejercicios del método Ahn...
- 88 Finalmente, en la sección llamada *Teatros* del diario *El Sol* (18 de noviembre de 1932) se realiza una reseña de la obra *Café con leche* representada en el teatro *Martin*. La obra es descrita como un '*juquete cómico-lírico en varios cuadros, letra de D. Modesto Moyrón y música de D. Luis Espinosa*'. Al final del primer párrafo asistimos a una nueva mofa del método de Ahn : *El diálogo, para ejemplaridad de esta clase de producciones, ha de limitarse á insinuar las cosas, a no concretar nada ; de tal suerte, que todo sea simple divagación, cándida eutrapelia, puro método Ahn*.
- 89 Tal suerte corrió el método de Ahn en su ocaso a principios del siglo XX. No obstante, como objeto de mofa revela, por otro lado, que fue un método popular y con calado en el panorama de la enseñanza de lenguas en España desde su primera aparición a finales de la década de los 50 del siglo XIX hasta su tragicómico final en la década de los años 30 del siglo XX.

### 3. Conclusión

- 90 Gracias al acceso digital de la prensa histórica española llevado a cabo en este estudio se rompe una lanza a favor de una herramienta muy útil para los especialistas en la historiografía de la didáctica de lenguas segundas o extranjeras. En nuestro caso, tal herramienta ha demostrado ser altamente reveladora de una realidad olvidada en los anales de la prensa histórica. El resultado de nuestra investigación arroja nuevos datos, hasta ahora desconocidos, sobre el alcance de la verdadera influencia del método de Ahn en España para así situarlo más convenientemente en su tiempo.
- 91 Según los resultados obtenidos, todo parece señalar que el método de Ahn se convirtió en uno de los métodos de enseñanza de lenguas extranjeras más utilizados en España entre 1860 y 1900. En ese período, el *Curso de francés* alcanzó treinta y seis ediciones mientras que el *Curso de inglés* se reeditó veinte veces, convirtiéndose ambos en los manuales más (re)editados en el siglo XIX español para aprender francés e inglés respectivamente. Además, los resultados de la prensa histórica referidos a ese período ascienden al ochenta por ciento del global obtenido. Todo lo cual nos lleva a concluir que el innovador método de Ahn fue el más dominante, por encima del de Ollendorff, durante las últimas cuatro décadas del siglo XIX español.
- 92 En España la publicación de los cursos según el método de Ahn corrió a cargo de una sola casa editorial, la de Carlos Bailly-Baillièrre. Su librería y editorial de Madrid jugaron un papel primordial en la difusión de manuales para el aprendizaje de lenguas extranjeras desde la segunda mitad del siglo XIX hasta los primeros lustros del XX.
- 93 Precisamente es a inicios del siglo XX cuando el método de Ahn comenzó a perder su plaza de honor. La hora de los manuales de Ahn llegaba a su fin como herramienta pedagógica y didáctica. La aparición de nuevos métodos innovadores como los de Berlitz, Gouin, Gaspey-Otto-Sauer, Luigi Pavia, entre otros, empezaron a copar el mercado editorial español relegando el método de Ahn al baúl de los recuerdos hacia finales de la primera mitad del siglo XX.

## Apéndice

Muestra de algunos de los adaptadores del método de Ahn en Europa y América, con especial atención a España :

Adaptador	Título	Año	País y editor
Giuseppe Marchetti	<i>A new... method of learning the Italian language, after the system of Franz Ahn</i>	1852	London, Franz Thimm
Francisco de Lencastre	<i>Nouvelle méthode pratique et facile pour apprendre la langue portugaise, composé d'après les principes de Franz Ahn</i>	1883	Leipzig, F. A. Brockhaus
José Carlos Mariani	<i>Methodo de Ahn para aprender facilmente a linguaAllemã vertido do Francez.</i>	1876	Rio de Janeiro, Laemmert
J.J.B. Poclet	<i>DrAhn's first french course: being a new, practical, and easy method of learning the French language</i>	1877	London, T.J. Allman
Michal Amszejewicz	<i>Ahn'apratyczneprawidlanauczenia się w krótkimczasiejęzykaruskieg</i>	1887	Warszawa, Jana Breslauera
Stéphane Barlet	<i>Dr Ahn's first French course</i>	1876	London, W. Tegg& Co
Heinrich Wolfgang Just	<i>A german grammar: a companion to Dr Ahn's German method</i>	1869	Boston, Sever, Francis & Co
I. Dallos	<i>Praktischer Lehrgang zur schnellen und leichten Erlernung der ungarischen Sprache: nach der F. Ahn's Lernmethode</i>	1880 ?	Budapest, Robert Lampel
Carl Theodor Eben	<i>Ahn's Lehrgang der Englischen Sprache für Deutsche in Amerika</i>	1891	Philadelphia, Kohler Publishing Co
Giuseppe Arnaud	<i>Nuovo metodo pratico-teorico per imparare la lingua inglese: secondo il sistema di F. Ahn</i>	1869	Milano, Gnocchi
Enrico Wild	<i>Nuovo metodo pratico e facile per imparare la lingua tedesca : proposto alla gioventù del Dr F. Ahn</i>	1896	Leipzig, Brockhaus
P. Condiggiorgi	<i>Ahn's new practical and easy German method applied on the English language</i>	1871	Constantinople, Christian Roth
P. Henn	<i>Ahn's first French reader; with notes and vocabulary</i>	1875	New York, E. Steiger
Henrique Brunswick	<i>Methodo de Ahn. Curso de linguaespanhola</i>	1888	Porto, E. Chardon
Henry Mac Veigh	<i>Método de Ahn. Primer curso de francés, arreglado al castellano por el Profesor H. Mac-Veigh</i>	1857	Madrid, G. Hernández y Artés

Henry Mac Veigh	<i>Método de Ahn. Segundo curso de francés arreglado al castellano y revisado por H. Mac-Veigh</i>	1858	Madrid, Librería Durán, Imprenta de A. Gómez Fuentenebro
Henry Mac Veigh	<i>Método de Ahn. Curso de inglés, arreglado al castellano por el Profesor H. Mac-Veigh</i>	1859	Madrid, Librería Durán, Imprenta de A. Gómez Fuentenebro
Francisco María Rivero	<i>Método de Ahn. Primero y segundo curso de italiano</i>	1873	Madrid, Bailly-Baillière
Camilo Vallés	<i>Nuevo método para aprender alemán según el sistema de Franz Ahn. Primer curso</i>	1873	Madrid, Bailly-Baillière
Camilo Vallés	<i>Nuevo método para aprender alemán según el sistema de Franz Ahn. Segundo y tercer curso</i>	1875	Madrid, Bailly-Baillière
Paula Hidalgo	<i>Método de Ahn. Primero y segundo curso de portugués con la clave de temas</i>	1876	Madrid, Bailly-Baillière

---

## BIBLIOGRAFÍA

### Fuentes primarias<sup>1</sup>

*Anuario del comercio, de la industria, de la magistratura y de la administración.*

*Buen Humor.*

*El Clamor Público.*

*El Correo Militar.*

*La Correspondencia de España.*

*Diario de Córdoba.*

*Diario Oficial de Avisos de Madrid.*

*La Discusión.*

*El Eco Toledano.*

*La Época.*

*La España.*

*La Esperanza.*

*El Heraldo de Madrid.*

*La Iberia.*  
*La Igualdad.*  
*El Imparcial.*  
*El Orden.*  
*El Pensamiento Español.*  
*La Regeneración.*  
*Región.*  
*Revista Contemporánea.*  
*El Sol.*  
*La Unión Ilustrada.*

## Fuentes secundarias

FISCHER, Denise, GARCÍA BASCUÑANA, Juan F. & GÓMEZ, María Trinidad (2004). *Repertorio de gramáticas y manuales para la enseñanza del francés en España (1565-1940)*. Barcelona : PPU.

HAMMAR, Elisabeth (1993). « Des méthodes Ahn/Ploetz aux méthodes directes. Pratiques d'enseignement des langues en Suède de 1850 à 1905 ». *Documents pour l'histoire du français langue étrangère ou seconde*, 12, 11-15.

HERBERT, Christ (1993). « De Meidinger à Ploetz en passant par Seidenstücker, Ahn, et Ollendorff, ou le cheminement de la méthodologie synthétique ». *Documents pour l'histoire du français langue étrangère ou seconde*, 12, 5-10.

RIUS DALMAU, María Inmaculada (2010). *Aprender francés en España entre 1876 y 1939*. Barcelona: PPU.

WILLEMS, Aline (2013). « Französischlehrwerke im Deutschland des 19. Jahrhunderts ». *Romanische Sprachen und ihre Didaktik*, Band 46. Stuttgart: *ibidem*-Verlag.

LOMBARDEO CAPARRÓS, Alberto (2015). *The historiography of English Language Teaching in Spain: A Corpus of Grammars and Dictionaries (1769-1900)*. Tesis Doctoral, Universitat Rovira i Virgili. (308 p.). En ligne : <http://hdl.handle.net/10803/318808>

PONCE DE LEÓN ROME, Rogelio (2009). « Los inicios de la enseñanza-aprendizaje del portugués en España : breves consideraciones sobre el *Primero y segundo curso de portugués* (Madrid 1876) ». *Documents pour l'histoire du français langue étrangère ou seconde*. 42 | 2009 [Maria Eugenia Fernandez Fraile et Javier Suso López (dir.). *Approches contrastives et multilinguisme dans l'enseignement des langues en Europe (XVI<sup>e</sup>-XX<sup>e</sup> siècles)*]. En ligne : <http://dhfles.revues.org/154> (06 mai 2016).

## NOTAS

1. Todos los extractos de prensa incluidos en esta sección se reproducen en su original manteniendo la ortografía del castellano de la época que no difiere mucho de la actual y que, por lo tanto, no supondrá ninguna traba para su comprensión.
2. Hemeroteca Digital de la Biblioteca Nacional de España (HDBNE) y la Biblioteca Virtual del Patrimonio Histórico (BVPH).
3. Negrita en su original.

1. Con el fin de no sobrecargar la bibliografía, se han excluido las obras que ya aparecen completamente referenciadas en el texto y en el apéndice 1. Respecto a la prensa histórica incluimos sólo el título del periódico o revista.

---

## RESÚMENES

El presente estudio tiene como objetivo principal analizar la verdadera influencia del innovador método de Ahn en España durante la segunda mitad del siglo XIX y principios del siglo XX. Para ello hemos consultado los dos repertorios digitales de prensa histórica más significativos a nivel español: la Hemeroteca Digital de la Biblioteca Nacional de España (en adelante, HDBNE) y la Biblioteca Virtual de Prensa Histórica (en adelante, BVPH) del Ministerio de Educación, Cultura y Deportes. El 'método de Ahn' ha sido ampliamente estudiado por la historiografía de la didáctica de lenguas segundas o extranjeras (cf. Herbert 1993; Hammar 1993; Rius 2010 y Willems 2013, entre otros). No obstante, poco o nada se sabe de su influencia socio-cultural en una determinada tradición nacional. Para llenar parcialmente esa laguna, nos centramos en la tradición española y recurrimos a la prensa histórica de la época para calibrar la influencia del método de Ahn en su verdadero contexto histórico, social y cultural.

This article aims at gauging the real influence exerted by the innovative 'Ahn's method' in Spain throughout the second half of the XIX century and the first decades of the XX by a thorough perusal of two of the most significant online repositories of historical press in Spain: the *Hemeroteca Digital de la Biblioteca Nacional de España* (henceforth, HDBNE) and the *Biblioteca Virtual de Prensa Histórica* (henceforth, BVPH) from the Ministry of Education, Culture and Sports. Ahn's actual method of teaching and learning languages has been widely studied by the historiography of second or foreign language teaching and learning (cf. Herbert 1993; Hammar 1993; Rius 2010; Willems 2013, among others). However, there is no background research into its socio-cultural influence on a specific national tradition. To partly fill this gap, this study focuses on the Spanish tradition and on the press of the time so as to reconstruct the influence of Ahn's method in its due social, historical and cultural context.

## ÍNDICE

**Palabras claves:** Franz Ahn, método de Ahn, prensa histórica, España, siglos XIX y XX

**Keywords:** Franz Ahn, Ahn's method, historical press, Spain, 19th and 20th centuries

## AUTOR

ALBERTO LOMBARDERO CAPARRÓS

Centro de Estudios Superiores Alberta Giménez (CESAG). Palma de Mallorca (Espagne)